

No. 51831*

**Turkey
and
China**

Framework Agreement on further expanding and deepening bilateral trade and economic cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the People's Republic of China. Ankara, 8 October 2010

Entry into force: 6 November 2013, in accordance with article 8

Authentic texts: Chinese, English and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 5 March 2014

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Chine**

Accord-cadre sur l'expansion et l'approfondissement du commerce bilatéral et de la coopération économique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Ankara, 8 octobre 2010

Entrée en vigueur : 6 novembre 2013, conformément à l'article 8

Textes authentiques : chinois, anglais et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Turquie, 5 mars 2014

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

**土耳其共和国政府和中华人民共和国政府
关于进一步扩大和深化
双边经贸合作关系的框架协议**

土耳其共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”），

忆及双方一九八一年签署的《土耳其共和国政府和中华人民共和国政府贸易议定书》和《土耳其共和国政府和中华人民共和国政府经济、工业和技术合作协定》，一九九〇年签署的《土耳其共和国政府和中华人民共和国政府相互鼓励和保护投资的协定》，二〇〇〇年签署的《土耳其共和国政府和中华人民共和国政府能源领域经济和技术合作框架协议》以及二〇〇六年签署的《土耳其共和国外贸署和中华人民共和国商务部关于促进和发展双边经贸关系的谅解备忘录》所表达的促进贸易关系和扩大经济合作的愿望，

认识到当前全球金融危机对土、中两国经济发展以及双边经贸合作带来的不利影响，

考虑到双方发展双边经贸合作的巨大潜力，

为了扩大和深化土中两国经济贸易合作，进一步提升合作水平，促进两国经济和社会健康、持续发展，

兹达成协议如下：

第一条

认识到两国各自的比较优势和经济互补性，双方同意致力于经济和贸易合作，继续鼓励两国企业促进和扩大相互投资，加强技术交流与合作，优先发展下列领域：

- （一）公共工程和基础设施建设，包括铁路、电力、机场、港口、公路和高速公路、桥梁、电信等；
- （二）纺织业；
- （三）旅游；
- （四）贸易促进活动
- （五）中小企业经验交流与合作；
- （六）矿产资源开发；
- （七）能源；
- （八）制造业，包括冶金、机械、运输设备、仪器及部件、电子、成套设备、轻工等；
- （九）双方同意的其他领域。

第二条

认识到工程咨询和基础设施领域合作有利于拓宽双边经贸合作规模、提升双边合作水平，符合双方的共同利益，且两国企业拥有合作的强烈愿望、迫切需求和坚实基础，双方一致同意鼓励各自的金融、保险机构为此提供必要的融资

和保险支持。

第三条

考虑到制定两国经济和贸易发展中长期发展规划（以下简称“规划”）可以推动双边经贸合作有序进行，减少危机带来的影响，双方同意适时启动规划联合研究。

为此，双方确认在中土经贸联委会框架内成立司局级工作组。工作组由双方有关部门组成，具体负责研究两国经济发展前景，各自产业和贸易优势，两国经贸合作现状、存在问题、发展潜力以及中长期发展方向和目标，对进一步发展中土经贸合作及实现中长期目标提出政策建议。

第四条

双方将鼓励两国工商界向对方国家派遣贸易投资代表团、在对方国家组织贸易投资展览会、交易会、研讨会和其它贸易促进活动，并相互为此提供便利。

第五条

双方承诺以积极的态度解决双边贸易中出现的问题。双方承诺鼓励两国有关行业建立交流、对话机制，通过合作解

决双边贸易中存在的问题。但是，这不应理解为阻止双方依据 WTO 的有关协议行使有关权利。

第六条

双方同意加强在职业教育和人力资源开发领域的交流与合作。

第七条

双方承诺在双方法律范围内为上述经贸合作提供便利和条件，包括人员签证以及居留许可等。

第八条

本协定自双方通过外交途径书面通知已完成各自国内法律程序之日起生效，有效期 10 年。如缔约任何一方均未在本协定到期前至少 6 个月向另一方发出书面终止通知，本协定有效期将自动延长 10 年，并依此顺延。

本协定的任何修改和终止不影响根据本协定已签订合同的效力和正在实施的项目，所有这些合同和项目应完成。